

ЗНАЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЕДИНИЦЫ (ЗНАКА)
И ЕГО МЕСТО В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Г.А. Мкртчян, Е.А. Вечерина, И. А. Ременникова, Л.А. Чепракова

Рассматриваются некоторые вопросы теории языкового значения, двустороннего характера единицы языка, плана содержания (означаемого) и плана выражения (означающего), системы и структуры языка. Приводятся рабочие определения понятий и терминов, функционирующих в данной сфере лингвистики и методики обучения языку, а также характеристики основных типов значения языковой единицы (языкового знака): референциального (денотативного), прагматического и внутрilingвистического. Представлено краткое описание уровней (ярусов) языка и норм системы и структуры языка.

Языковая единица (языковый знак) – **фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение и текст*** - это показатель (выразитель) данного языкового значения и двусторонняя материальная/идеальная сущность, в которой: (а) *материальной* является цепочка фонологически расчлененных звуков, (б) *идеальной* – смысл, содержание, отношение к действительности. Первая – это **означающее (план выражения, поверхностная структура)** - физический носитель или звуковая оболочка; вторая – **означаемое (план содержания, глубинная структура)** - то, что в лингвистике принято именовать **значением, семантической сутью знака**. Эти две - материальная и идеальная - стороны единицы (знака) языка взаимно обуславливают и предполагают друг друга [1].

** Отнесение текста, как и фонемы, морфемы, словосочетания и предложения, к единицам языка достаточно сложно и спорно. Многие авторы знаком (единицей) языка считают слово. Однако, с учетом того, что перевод имеет дело не с языком, а с речью (с конкретным текстом, речевым произведением), рассмотрение текста как единицы языка необходимо и оправданно.*

Во всех определениях перевода, который служит одним из эффективных средств обучения и контроля при изучении иностранных языков, подчеркивается главное, а именно передача **смыслового содержания** иноязычного высказывания - **языкового значения** или **системы значений**. Последнее отражает результаты мышления предшествующих по-

колений, всю окружающую человека объективную действительность, а также его собственный внутренний мир; в языковом значении закреплён весь практический опыт народа, говорящего на данном языке.

Означаемое (содержательная сторона знака, факты и явления окружающего мира: вещественность, свойства, количество, действия и т.п.) представляется **полнозначными** словесными знаками; **означающее** (формальная сторона знака, внутренние отношения между самими знаками, связи различных предметов мысли в рамках сложных языковых знаков) представляется **другими** словесными знаками - предлогами, союзами, местоимениями и др. [2]. Понимание сути перевода – воспроизведение плана содержания (смысла) языка-источника на другой язык средствами последнего – непосредственно связано с пониманием **значения** приведенных выше **языковых единиц**, в частности и прежде всего, **слова**, являющегося наиболее типичной и важнейшей структурно-семантической единицей языка.

Проблема языкового значения представляется одной из самых тонких и самых сложных. Ее трактовка учеными (лингвистами, философами и др.) далеко неоднозначна. Здесь этот вопрос рассматривается только схематично, лишь в той мере, которая нам необходима для того, чтобы составить общее представление о проблеме и иметь возможность хотя бы кратко рассмотреть основные виды семантических* (смысловых) соответствий при переводе.

В семиотике** естественный человеческий язык рассматривается как знаковая система, состоящая из дискретных знаков, соотнесенных с каким-то содержательным феноменом.

* **Семантика** (*semantics* - семасиология, семантология, сигнифика, учение о значении) - (а) раздел языкознания, изучающий значение (содержание, внутреннюю сторону) языковых единиц; (б) значение слова, оборота речи или грамматической формы. **Семема** (семантема - *seteme*) - наименьшая единица системы содержания, соотносимая с соответствующим ей элементом системы выражения в системе единиц данного языка. **Семантическая структура знака** (слова) есть совокупность или некое количество понятий, выражаемых этим знаком.

** **Семиотика** (*semiotics*, семиология - *semiology*) (от греч. *semeiotike* или *semeion* - знак) - наука (или комплекс научных теорий), исследующая свойства знаковых систем: естественных языков, искусственных языков, систем сигнализации в природе и в обществе, систем состояний, входных и выходных сигналов различных машин и автоматов, программ и алгоритмов

для работы таких машин и автоматов, языков-посредников в информационных устройствах, Языков” изобразительных искусств, систем управления в кибернетике, химических символов и т.п. Они могут интерпретироваться как системы знаков, могущих служить для выражения некоторого содержания. Выделяются три уровня исследования: (1) синтактика (синтаксис знаковых систем, правила сочетания и преобразования знаков, структурные свойства); (2) семантика - изучение знаковых систем как средства выражения смысла; (3) прагматика - изучение отношений между знаковыми системами и теми, кто воспринимает, интерпретирует и использует содержащиеся в них сообщения.

Прежде чем рассмотреть суть знака, обратим внимание на следующее:

(А) Известно, что наши представления и отработанные сознанием понятия являются “копиями”, “слепокми”, “образами” предметов, явлений и процессов реальной действительности, и это к словам языка и языку в целом не относится. Прямое отражение вещей может быть только в звукоподражании (вроде ку-ку, хрю-хрю и т.п.), да и то внутренние фонетические законы могут препятствовать более точному воспроизведению звуков природы звуками речи. Поэтому одни и те же звуки природы, такие как звукоподражания, в различных языках различны. Обычные же слова (их материальный состав) не имеют ничего общего с обозначаемыми вещами и явлениями: “дом”, “нос”, “брат”, “кот”, “сознание”, “движение”, например, являются звуковыми образованиями (словами), которые не отражают действительность как ее отражают наши представления и понятия.

Почему же мы знаем и узнаем, что “дом” - это дом, а “нос” - это нос? Ответ следует искать в **значении** слова как знака языка. Если бы звуковой состав слова имел непосредственную связь с вещами и явлениями, то в языке не могло бы быть ни синонимов*, ни омонимов**, ни переноса значений***. И, конечно, невозможно было бы наличие разноречивых слов для обозначения одного и того же предмета в разных языках. Именно из-за отсутствия такой связи невозможно “объяснить” непроемные слова в их прямом значении. В современном языке мы не знаем, почему “нос” называется носом, “стол” - столом, “кот” - котом и т.п. ****

* **Синонимия**, синонимика, синонимы (*synonymy, synonyms - однозначность*) - различные слова, называющие один и тот же предмет, один и тот же признак, одно и то же действие и т.п. (завод - фабрика; есть - принимать пищу - кушать; храбрый - смелый - мужественный). Синонимичные слова могут отличаться стилистически, по сфере употребления и т.д.

**** Омонимия**, омонимы (*homotimia, homonyms - одинаковый + имя*) - слова, имеющие одинаковое звучание, но различное значение: *коса (орудие сенокоса), коса (волосы); ключ (в замке), ключ (родник); искупать (вину), искупать (в ванне); клуб (завода), клуб (дыма); пол (паркетный), пол (мужской)*.

***** Перенос значения** - употребление слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии, контраста и т.п. (*«Хвост» - часть тела животного, «Хвост» - очередь, «хвост» - женская прическа*).

****** Слова, производные от простых (непроизводных) слов, объяснимы через последние**: *«носик» - через «нос» и т.д.* Слова с переносным значением объясняются через слово прямого значения: *нос у лодки - через сходство по форме и положению с носом животных.* Исследованием неизвестного в современном языке значения непроизводных слов занимается самостоятельная лингвистическая наука - **этимология** (*etymology - истина + учение*) - раздел языкознания, изучающий происхождение и историю слов и морфем.

(Б) Мы знаем и легко узнаем, что «дом» - это дом и т.д. еще и потому, что слово - это не простой набор звуков, а **значимая единица** единой языковой **структуры и языковой системы**, являющаяся в целом **достоянием всех**, говорящих в данном случае на русском языке

Структура языка есть единство взаимосвязанных разнородных элементов в пределах целого. Элементами структуры являются:

- **звук** (точнее **фонема - смыслоразличительный звук**) - материальный элемент, доступный чувственному восприятию (а именно восприятию ухом, а, если это графическое изображение, - восприятию глазом). Звук является членом знаковой системы данного языка: алфавита, фонетического строя. Алфавит языка строго конечен и образуется из смыслоразличительных (или просто различительных) звуков. Функция звука (буквы) двоякая: **перцептивная** (от лат. «восприятие») - быть материальным объектом восприятия, и **сигнификативная** (от лат. «обозначать») - иметь способность различать значимые элементы языка (морфемы, слова, предложения): стол, стул, стал и т.п., столу, стола, столы и т.п. Собственного значения звуки не имеют;

- **морфема** (корень слова и аффиксы) - минимальная значимая часть слова;

- **слово - структурно-семантическая единица** языка, служащая для наименования предметов, процессов, свойств, явлений действительности. Функция слова - номинативная. Есть слова, которые выполняют эту функцию в чистом виде (собственные имена). Обычные же нарицательные слова имеют обобщенное значение. Объединяя в себе **лекси-**

ческое и грамматическое значение, слово относится к определенной части речи, выражает в своем составе все предопределяемые системой данного языка грамматические значения. Слово образует в языке определенную **систему**, которая основывается на (а) **грамматических признаках** слова (части речи), (б) **словообразовательных связях** (гнезда слов), (в) **семантических отношениях** (синонимы, антонимы, омонимы);

- **предложение** - грамматически и интонационно оформленная по закону данного языка целостная единица речи, являющаяся главным средством формирования, выражения и сообщения мысли о некоторой действительности и отношения к ней говорящего.

Следовательно, структура языка включает:

- (1) звуки - **фонетика** (или буквы - графика),
- (2) морфемы - **морфология** (корни, аффиксы),
- (3) слова - **лексика**,
- (4) предложения - **синтаксис**.

Элементы структуры образуют в языке единство и являются его **уровнями (ярусами)**. В пределах каждого уровня (**фонетического, морфологического, лексического и синтаксического**) имеется своя **система**, представляющая собой единство однородных, взаимосвязанных, взаимообусловленных и противопоставляемых друг другу элементов. Это внутренне организованная совокупность элементов (единиц) языка, связанных устойчивыми инвариантными отношениями, например, совокупность синтаксических моделей, свойственных данному языку и определяющих построение различных произведений речи. Языковыми **системами** также являются: система **лексическая**, система **словоизменения**, система **чередований**, **видовая** система, **падежная** система, **парадигма*** **словоизменения (формообразования)**, **звуковая** система, **фонологическая** система, **перфектная (инфектная)**** система, система **гласных**, система **согласных** и др.

**Парадигма (греч. paradeigma – пример, образец; англ. paradigm, фр.*

paradigme, ит) – (а) система форм слов (морфологическая парадигма, словообразовательная парадигма), грамматических конструкций и предложений (синтаксическая парадигма), различных грамматических категорий (парадигма данной категории). Всякая парадигма состоит из форм, противопоставленных друг другу и объединенных по наличию какого-нибудь общего признака, например, падежные формы существительного, формы спряжения глагола, видо-временные формы глагола (в английском и русском языках), словообразовательные формы слова от одного корня, и т.п.; (б) совокупность флективных значений, служащих образцом формообразования для данной части речи; (в) совокупность форм

словоизменения данной лексической единицы, совокупность словоформ, составляющих данную лексему;

****перфект** (лат. perfectum, perfectus – совершенство, совершенный) – одна из видо-временных форм глагола, обозначающая результативность (завершенность действия) к какому-то моменту времени (временному срезу настоящего, прошедшего и будущего); **инфект** (лат. infectum) – глагольная форма со значением незавершенности действия.

Системы отдельных **уровней (ярусов)** языка взаимодействуют друг с другом и образуют **общую** систему конкретного **языка**. Отсюда следует, что национальный язык можно представить в виде единой **системы систем**, которые в свою очередь объединяют ряд иерархически связанных между собой подсистем.

Имея в виду взаимную связь и внутренние отношения между уровнями (ярусами) языка, а также то, что существование одних из них предполагает присутствие других, мы говорим о **системе языка** и о **структуре языка**. Однако для правильного понимания языка и глубокого анализа языковых фактов лингвистика проводит границу между этими понятиями и противопоставляет их. **Система языка** устанавливает **идеальные (возможные)** модели, эталоны, правила и нормы реализации данного языка (то есть всё то, что в нем может быть создано); **структура языка** охватывает **реально** функционирующий язык и устанавливает нормы и правила для реально существующего языка с учетом **ограничения** возможностей, представляемых системой. [Например, по известной модели в системе русского языка словообразовательные суффиксы *-тель, -(ль)щик, -ник*, присоединяясь к основам глаголов, образуют соответствующие существительные: *читатель, болельщик, шутник*. Однако реально они не могут быть присоединены к какой угодно глагольной основе. Суффикс *-тель* образует слова *читатель, мечтатель, испытатель* и др.; но с такими глагольными основами, как *болеть, курить, ловить* и др., в контакт не входит из-за **ограничений** виртуальной возможности. То же происходит с суффиксами *-(ль)щик, -ник* с глагольными основами *вредить, грабить, испытать, губить, ловить, мечтать*]. Ситуация аналогична и в нормах, моделях и правилах всех других составных частей системы языка – **фонетике (фонологии), грамматике, семантике, стилистике**. Каждая языковая система является самостоятельным уникальным явлением со своими моделями, правилами и законами внутреннего развития, которые отличают данный язык от других языков. [Например, существительные русского языка имеют грамматическую категорию рода (в отличие от тюркских языков) и распределяются по трем родам: мужскому, женскому и среднему (в отличие от французского языка, где они распределяются только по мужскому и женскому

родам). Грамматическая категория рода в английском языке отсутствует и может определяться лексически. Система русского языка устанавливает обязательное синтаксическое согласование определяющего слова с определяемым в роде, числе и падеже, а также подлежащего со сказуемым в числе, роде (единственное число прошедшего времени) в отличие от многих других языков]. Отступление от норм системы недопустимо (например, “Она читала книгу” – только так!). Нормы и правила **структуры языка** могут накладывать ограничения на возможности, представляемые системой, или оставлять некоторые возможности системы нереализованными. Отступление от норм* и правил структуры языка также недопустимо, но здесь возможен ряд исключений из правил, например отсутствие некоторых видо-временных форм в английском языке или кратких форм причастий настоящего времени в русском языке, которые могли бы быть [6]. Именно в структуре языка имеют место такие явления, как параллельное сосуществование, взаимообогащение литературного языка и ареальных говоров, одновременное присутствие новых тенденций рядом с нормой, противоречивое или интуитивное понимание и оценка фактов языка [“правильно” - “неправильно”, “грамотно” - “неграмотно”, “красиво” - “некрасиво”, неоднозначность и нелепость при неуместном словоупотреблении и использовании “аномальных” синтаксических конструкций с причастными оборотами и сложно-подчиненными предложениями], “соседство” нормы с новыми языковыми и речевыми тенденциями, обогащение лексического состава языка иностранными словами или защита языка от всяких неологизмов**, исследовательская работа в различных сферах теории и практики лингвистики [истории языка, словообразования, морфологии, синтаксиса и семантики], просветительская работа по воспитанию “уважительного” отношения к языку и слову.

***норма** (нормативность) (англ. norm, фр. norme, f) – (а) степень употребления при условии авторитетности источников, то, что является общеупотребительным; такое образование и употребление форм и категорий, которые с абсолютной последовательностью воспроизводятся в коллективной практике носителей литературного языка (в определенных условиях ограничения или вне всяких ограничений); (б) принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил регламентаций и упорядочивающих языковых средств в речи индивида; (с) будучи устойчивой и стабильной, норма вместе с тем подвержена изменениям, происходящими в языке и обществе.

****неологизмы** (греч. neos – новый + logos – слово, понятие; англ. neologism, фр. neologisme, m) - новое слово, языковое новшество (оборот речи, грамматическая особенность), появившееся в языке (речи) для обозначения

ния нового, прежде неизвестного, предмета или для выражения нового понятия. Источниками неологизмов могут быть: (а) переход (миграция) слов или словосочетаний из одной сферы языка в другую, (б) актуализация ранее известных слов, (с) заимствования из других языков в виде перевода, калек, транслитераций, транскрипций.

Известно, что общенациональный язык делится на язык и речь; в такой ситуации система может быть сопоставлена с языком, а структура – с речью.

В пределах взаимосвязанной системы качество отдельного элемента зависит от целого, а число элементов и соотношения между ними отражаются на каждом из них. Число элементов должно быть больше одного. Если остается только один элемент, то данная система исчезает. Система склонения, например, возможна при наличии хотя бы двух падежей: в русском языке шесть падежей, в английском два для существительного (**Nominative case, Possessive case**), два для местоимения (**Direct case, Oblique case**); во французском языке система падежей отсутствует. Члены системы получают свою значимость по соотношению с другими членами данной системы, например, значение слова в лексической системе данного языка, значимость звука (фонемы) в звуковой (фонетической) системе и т.п.

(В) Когда мы слушаем, например, оратора, говорящего на русском языке, мы, в принципе, можем четко следить за каждым его словом, каждым предложением и т.п. (т.е. воспринимать его речь дискретно), безошибочно узнавать значение каждой языковой единицы и воспринимать смысловое содержание всего речевого произведения. Кроме того, нам привычны артикуляционно-акустические особенности речи, паралингвистические* и иные средства выразительности. Иными словами, мы становимся участниками коммуникативного процесса: в данном случае мы являемся реципиентом или адресатом речи, можем задавать вопросы и получать ответы. *Иностранец*, не владеющий русским языком, слушая ту же речь, естественно, не воспримет ничего: все, сказанное оратором, для него окажется непрерывным шумом, вызывающим лишь энергетическое воздействие на его органы слуха. Вспомним, как русский солдат Закрутаев из романа "Война и мир" Л. Н. Толстого пытался воспроизвести слова французской песни "Vive Henry Quatre, Vive ce roi vaillant, Ce diable a quatre"**, которую пел пленный француз: "Виварика, Серувару, Сидяблика!" [3].

* *Паралингвистика* (греч. *para* - около + лингвистика; англ. *paralinguistics*, фр. *paralinguistique*, f) - раздел языкознания, изучающий неязыковые средства сопровождения речи: (а) звуковые: степень громкости, тембр, темп, силу и амплитуду голоса, выбор пауз, диапазон модуляции, выраже-

ние экспрессии и эмоции и др; (б) телодвижения: жесты (указательные, вопросительные, утверждающие, отрицающие, унижающие), внешнюю позу, перемещения, решительность, нерешительность и др.; (с) момент и ситуацию речи; (д) особые символы, знаки, выделения, подчеркивания и характерные буквы в письменной речи. Суп. **параязык** (paralanguage)

**** Да здравствует Генрих Четвертый, да здравствует этот храбрый король, этот треклятый король!**

Из наших рассуждений в (А), (Б) и (В) следует, что **значение слова содержится в нем самом** и соотнесено с понятиями; это наше знание этого значения. Значение даже не связанных между собой слов, взятых из любого словаря, нам известно* благодаря нашему языковому опыту, который в целом одинаков для всех, говорящих на нашем языке. Слова, например, *архив, архивариус, архивист, архипелаг, архитектор* и т.д., взятые наугад из словаря, нам понятны. Нам знакомо не только их значение, но и графическое изображение. Мы готовы склонять их, составлять соответствующие парадигмы и т.п. Все они являются компонентами структуры и системы единого русского языка. Для людей, принадлежащих другому языковому коллективу, эти слова не больше, чем бессмысленные звуки или изображения [4].

**В словарях русского языка, как и любого другого языка, для конкретного читателя может быть много незнакомых языковых единиц; однако это совершенно другой вопрос - вопрос о понятийном и словарном запасе конкретной личности, о чем очень кратко речь пойдет ниже.*

Как было отмечено выше, язык является семиотической системой, а его единицы, как знаки, являются двусторонними образованиями, в которых различаются **план выражения** (материальная сторона: звуковая и графическая форма) и **план содержания - значение**. В переводческой литературе план выражения и план содержания именуется также синонимическими терминами: *означающее* и *означаемое*, *обозначающее* и *обозначаемое*, *выражение* и *содержание*.

Семиотика делит знаки на две группы: **языковые** (входящие в некоторую знаковую систему) и **неязыковые**. Среди последних - знаки-сигналы, знаки-симптомы, знаки-символы, всякого рода письма пиктографического характера и др. Отличительной чертой неязыковых знаков является то, что они функционируют независимо друг от друга. Их значение (а они обладают значением, иначе перестали бы быть знаками) конкретно и не зависит от значения других знаков. **Языковые же** знаки функционируют во взаимной связи с другими знаками и образуют систему, правила которой определяют закономерности их по-

строения, осмысления и употребления. Поэтому мы говорим, что язык есть знаковая (семиотическая) система **особого рода**, наиболее сложная и наиболее универсальная. Значения языковых единиц, как и их материальная сторона (звуковая форма и графический образ), нормально существуют в речи (в речевых произведениях, текстах).

Выше было отмечено, что **значение знака** - это *отношение к чему-то, лежащему вне самого знака*, т.е. отношение к реальной действительности или *наше знание* этого значения и *наше понимание* его соотнесенности с **понятием**. Последнее - это мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности, а также существенные связи между ними посредством фиксации их общих и специфических признаков. Рождаясь в человеческом сознании, понятия фиксируются в нем при помощи слов. **Понятие** - абстрактный образ (нечто идеальное, психическое, мыслительное), **слово** - его знак (нечто физическое, материальное). Совокупность всех понятий, накопленных отдельным человеком, составляет его **понятийный запас**, который можно называть **тезаурусом***, приобретенным и накопленным им к данному периоду времени в течение всего пройденного периода познания мира, пройденного опыта.

Поскольку слова называют понятия, а последние осознаются при помощи слов, то тезаурусом можно назвать также накопленный данным человеком словарь (**словарный запас**), все слова которого ему понятны.

**Тезаурус (от греч. thesauros - сокровище, сокровищница) - (1) совокупность всей введенной в кибернетическую систему и определенным образом организованной информации. Подобно человеку, который не воспринимает незнакомое ему слово (понятие) и не реагирует на него, система отклоняет любой сигнал, если в ее тезаурусе нет релевантной для этого сигнала информации, т.е., если этот сигнал непонятен данной системе; (2) общезыко́вый или отраслевой словарь, в котором указаны смысловые связи слов.*

Система отношений, в которую входит знак, является многосторонней. В современной лингвистике и теории перевода эти отношения трактуются с несколько различных позиций, но во всех случаях принято говорить о трех основных типах отношений и, соответственно, о трех основных типах значений:

- (1) **референциальном,**
- (2) **прагматическом,**
- (3) **внутрилингвистическом.**

1. Референциальное* (денотативное) значение (Referential meaning, Denotational meaning). Это устойчивое отношение между **знаком** и **понятием**, которое может быть соотнесено с предметом, процессом, качеством, явлением действительности и т.п., обозначаемым конкретным знаком. Понятие (предмет, процесс и т.п.) именуется **референтом** знака**.

***Референт**, референция (*лат. refero - отношу, сопоставляю, англ. reference, reference, f, - соотнесение имени, употребленного в речи (тексте), с внешним миром*); **референция** - *отнесенность имен, именных выражений к актуализированным объектам действительности (референтам)*; **референт** - *объект внеязыковой действительности, тот предмет мысли, который имеет в виду говорящий; предмет референции*; **денотат** (*denotatum – обозначаемое*) - *то же, что и референт (но виртуальное – возможное)*; (см. также ниже – “денотат”).

****Референтом знака** является не отдельный (индивидуальный, единичный) предмет или процесс, а целое множество (класс) однородных предметов, процессов и т.п. Так, референтом слова «карандаш» является не какой-либо индивидуальный карандаш, а все множество предметов с признаками, которые и объединяют их в один класс. Следовательно, референтом слова является родовое понятие. Карандаши, например, красные, черные, цветные, чертежные, простые, сделанные в виде ручек с грифелями и т.д., являются единым референтом знака (слова) «карандаш». Аналогично, референтом слова «работать» является не одно какое-нибудь индивидуальное (конкретное) действие, а фактически бесконечное множество действий, которые могут быть объединены в единый класс «работать».

В языке существует небольшое количество знаков, референтами которых являются единичные (индивидуальные) предметы: это собственные имена -- Москва, Греция, Волга и т.д.

Вместе с тем в речи (тексте) знак, имеющий в качестве референта целое множество предметов, может одновременно означать и какой-то единичный предмет. Например, когда говорят «Дайте мне книгу», имеют в виду конкретную и единую вещь, а именно данную книгу, на которую указывают. Единичность референта какого-то знака определяется конкретной речевой ситуацией. Индивидуальный и единичный предмет, обозначаемый данным знаком, именуется термином **денотат*** [4].

***Денотат** (от лат. *denotatum, denotatus* - обозначение, обозначенный) - (а) предметное значение в логике и языкознании (семантике); понятийное ядро значения, элемент экстенционала (*extensional* - множество объектов, которые могут именоваться данной языковой единицей) денотат некоторой языковой единицы - это множество объектов (вещей, свойств, отношений, ситуаций, состояний, процессов, действий и т.п.), которые могут именоваться данной единицей в силу ее языкового значения (например, млекопитающие: около триста пятидесяти видов – перевозчики, яйцекладущие, живородящие, гоминиды-люди и др.) **Денотативное значение** (*denotational meaning*) - понятийное ядро значения, отображение обозначаемого словом (словосочетанием, предложением, высказыванием). (В этом значении различий между денотатом и референтом нет); (б) предмет, явление и ситуация, конкретный и единичный предмет, обозначаемый именем (знаком). (Отметим, что однозначной трактовки различия или синонимичности терминов **референт** и **денотат**, а также их производных, пока не существует).

Таким образом, референтом (денотатом) знака является класс предметов и т.п., объединяемых каким-то признаком, и конкретный единичный предмет.

(2) Прагматическое* значение (*Pragmatic meaning*). Это отношение между знаком и человеком (говорящим, пишущим, слушающим, читающим), который пользуется данным знаком. Пользуясь знаком, люди вкладывают в него свое личное отношение к его референту (денотату). Так, есть - лопать, жара - жариться, кричать - орать, говорить - болтать, глаза - очи - буркала, хороший - недурной - ладный и т.д. обозначают, соответственно, одни и те же референты (денотаты), но в них выражены субъективные отношения говорящего к референту (денотату), обозначенному конкретным словом. Используя соответствующий языковой знак, говорящий может выразить эмоциональное, экспрессивное, стилистическое, оценочное и прочие отношения к референту (денотату). Прагматические значения языковых знаков являются одинаковыми для всего коллектива людей, говорящих на данном языке, поскольку эти значения содержатся в самих знаках, являющихся достоянием данного языкового коллектива**.

***Прагматика** (от греч. *pragma* - дело, действие, практика) – один из разделов семиотики (*Syntax, Semantics, Pragmatics*), посвященный изучению отношений между знаками (знаковыми системами) и употребляющими их лицами. Это теория употребления языка, совокупность факторов, определяющих

использование языка его носителями. Прагматика языка (речи) относится к **практическим и психологическим** аспектам коммуникации. Так, произносится предложение “У Николая есть такая книга”, говорящий знает (уверен, предполагает), что его слушатель (аудитория) знает кто есть (кем является) Николай и о какой книге идет речь. Прагматика имеет дело с предположениями и допущениями о реальном мире, имеющими отношение к конкретному акту коммуникации. Говорящий (пишущий) допускает, что слушатель (читатель) может правильно интерпретировать не только эксплицитный (прямой) смысл текста, но и имплицитные (косвенные и скрытые) составляющие текста и что текст может оказывать воздействие на слушателя (читателя), расширять его информированность, вызывать определенно-конкретные реакции.

*** Вместе с тем люди могут по-разному воспринимать и оценивать эти знаки (как и любые другие языковые знаки) и по-разному интерпретировать их.*

(3) **Внутрилингвистическое (внутрисемиотическое) значение** – это отношения между знаком и другими знаками той же знаковой системы. Знак является составной частью системы и находится в разнообразных отношениях с другими знаками того же языка, если в данном случае речь идет о языковой знаковой системе. Эти отношения проявляются в *синонимии, антонимии, переносе значения, многозначности, игре слов, рифмовке* и т.д. Так, русское слово **стол** находится в определенных отношениях со словами “мебель”, “обстановка”, “стул”, “кресло” и т.д.; в отношениях другого типа со словами “деревянный”, “круглый”, “стоит”, “накрывать” и т.д.; в отношениях третьего типа со словами “столовая”, “столоваться”, “застольный” и т.д.

Поскольку языковой знак находится в определенных отношениях (а) со своим **референтом (денотатом)**, (б) **с людьми**, (с) **с другими знаками**, значение (семантика, содержание) состоит из трех компонентов: (а) **референциального**, (б) **прагматического (денотативного)** и (в) **внутрилингвистического**. Как отмечалось выше, в семиотике этим трем видам значений соответствуют три основных раздела:

семантика, изучающая референциальные (денотативные) значения знака,
прагматика, изучающая прагматические значения знака,
синтактика, изучающая межзнаковые значения.

При описании значения знака в лингвистике и теории перевода, кроме терминов референциальный (денотативный), прагматический и внутрilingвистический, употребляются и некоторые другие параллельные или близкие к ним термины. Для учебной цели мы приводим их в сопоставлении со значениями *референциальное (денотативное), прагматическое и внутрilingвистическое*, которые нам уже известны:

- **Сигнификативное значение, сигнификат, сигнификация** (*лат. significatum* – обозначаемое, *significare* – обнаруживать, давать знать; *англ. to signify, фр. signifier* - значить, означать, иметь значение) - **обобщенное** понятийное значение, присущее слову (знаку) как единице языка (т.е., референциальное значение или референт) **в отличие от** того значения, которое оно приобретает при употреблении в конкретных ситуациях речи - денотата (см. выше – Реферативное-денотативное значение). Иными словами, это значение, которое присуще слову *как единице языка* в отличие от того номинативного значения, с которым оно функционирует в конкретной речи; это то, что иногда называют интенционалом* (в отличие от экстенционала**). Отметим, что трактовка термина “сигнификат” в лингвистике достаточно сложна и спорна, а существующие определения у лингвистов противоречивы.

**интенционал (англ. intensional meaning, intension) - качества или свойства, составляющие внутреннее содержание слова, его сигнификацию.*

***экстенционал (extensional, extensional meaning) – номинативная сторона языковой единицы; языковая единица, соотносимая с референтом - индивидуальным предметом в контексте речи [5].*

- **Десигнативное значение** (или десигнат, от *англ. to designate, фр. designer* - обозначать, называть) - это обозначаемое, т.е. предмет мысли, отражение в сознании предметов, качеств и процессов реального мира, как внутренняя (семантическая) сторона (содержание) языковой единицы (т.е. референциально-денотативное значение). Обычно противопоставляется "обозначающему" или "означающему", т.е. звуковой или материальной стороне.

- **Понятийное (предметно-логическое) значение** (*англ. notational*) - это отношение к понятиям как к семантической основе знака, к вещественному значению слов в отличие от их формальной части (т.е., референциально-денотативное значение - референт или денотат).

- **Концептуальное значение** (или концепт) (от *лат. conseptus* - мысль, представление) это то же, что и десигнативное значение.

- **Денотативное значение** (денотат) это конкретно-предметное значение: предмет, действие и т.п., обозначаемое знаком. Обычно сопоставляется с десигнативным значением (десигнатом) или сигнификативным значением (сигнификатом); (см. выше - Референциальное [денотативное] значение).

- **Коннотативное значение** (или **коннотат**; от *англ.* connotation - дополнительное, сопутствующее значение или то, что подразумевается, коннотация) - это **дополнительное значение** слова (или выражения), его сопутствующие ассоциативные или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных оттенков (коннотативное значение соотносимо с **прагматическим** значением).

- **Эмотивное значение** (от *лат.* emotive - эмоциональный, волнующий) - то же, что и коннотативное значение.

- **Эмоциональная окраска** - то же, что и коннотативное значение.

- **Социальное значение** - то же, что и коннотативное значение.

- **Лингвистическое значение** то же, что и внутрilingвистическое (внутрисемиотическое) значение. [4].

- **Грамматическое значение слова** (знака) определяет принадлежность слова к определенному классу слов (части речи), обуславливающему его общую категориальную значимость (предметность, процессуальность, признак и т.д.; ср.: мороз, морозить, морозный, морозно), возможности и особенности его сочетания с другими словами, а также его видоизменения (спряжение, склонение) и связи с выражаемыми ими значениями и отношением к другим словам в словосочетании и предложении.

- **Релятивное значение** (релянт - от английского relative, *фр.* relatif (ve) - относительный). У некоторых авторов это отношение между сигнификатом и денотатом. В предложении, например, "*Он настоящий человечище*", слово "человечище" соотнесено с определенным человеком в реальной действительности - денотатом для данной ситуации, но одновременно оно дает ему и определенную оценку, т.е. выражает определенное отношение к нему, иначе говоря, соотнесено с определенным **релянтом** в нашем сознании. Если вернуться к описанному выше прагматическому значению, то будет ясно, что "человечище" - это *прагматическое* употребление слова "человек", или, иными словами, денотат ("он") соотнесен с референциальным значением ("человечище") в его прагматической функции.

- **Лексическое значение.** Речь идет о значении слова (lexis), которое, как отмечалось выше, определяется (1) его соотнесенностью с соответствующим понятием «*референциально-денотативное значение*» и (2) его местом в лексической системе языка, т.е.

различными связями данного слова с другими словами - *внутрилингвистическое* значение. Лексическое значение относительно индивидуального референта (например, театр, цветок, стол и т.д.) может быть ограничено лишь выражением данного понятия, но в значениях отдельных слов могут быть обнаружены общие смысловые элементы (например, для глаголов *идти, ехать, ползти, брести, плыть, лететь* и др. общим элементом является значение “двигаться, перемещаться в пространстве”. Значения у других сопоставимых слов различны по своим “дополнительным” смысловым компонентам (например, подняться, взойти, взобраться, вскарабкаться). Первый из них означает “переместиться вверх” или “принять более высокое положение”, второй - “перемещаясь, подняться вверх”, третий - “с усилием, преодолевая трудности, подняться наверх”, четвертый - “цепляясь руками и ногами, подняться наверх”). Возможность сочетания слова с другими словами связана с его значением, и такая сочетаемость определяет его конкретное значение (*ср.* рыть землю, приплыть к земле, Земля вращается вокруг Солнца и т.д., где слово “земля” выступает в различных значениях: почва, суша, планета и т.д.). По общности и сопоставимости значений слова могут быть объединены в **синонимы**, **антонимы**. Лексические значения могут объединяться в одном слове, образуя **полисемию** (многозначность). Выразителем лексического значения (значений) является основа слова. Лексические значения фиксируются в толковых словарях, где их толкование основано на рассмотрении возможностей реального употребления в различных текстах. Поэтому лексическое значение может быть **словарным** (dictionary meaning), т.е. отвлеченным от речевых ситуаций, и **текстовым** (текстуальным) (textual meaning), т.е. конкретным, определяемым речевой ситуацией и лексическим окружением.

• **Многозначность** слова (*греч.* polysemos - полисемия, *англ.* – polisemia, polysemy, *фр.* polysemie, *ф.*) - наличие у одного знака (единицы языка) более чем одного значения. Многие слова (а также некоторые грамматические формы слов, фразеологизмы и синтаксические конструкции) имеют несколько значений, например, "смотреть" в окно (направлять взгляд, увидеть) и "смотреть" за порядком (заботиться о чем-нибудь); “черствый” хлеб (черствый) и “черствый” человек (бездушный и неотзывчивый); “нос” (человека) и “нос” (корабля); “тяжелый” (груз) и “тяжелый” (труд); “земля” (почва, суша, планета, страна, государство, территория, земля сельскохозяйственная, целинные земли и т.д.); “иметь” (иметь что-то, иметь значение, иметь место и т.д.); “минута” (мера времени, короткий промежуток времени, мгновение, единица измерения углов и дуг и т.п.) и др. Полисемия характерна для всех языков, и ее место в лексике (словарном составе) языка значительно, что вызывает определенные трудности при переводе. Сущность, семантические связи и составляющие компоненты многозначности в разных языках различны. Возникно-

вание многозначности обычно происходит на основе сходства или смежности обозначаемых данным словом явлений действительности, в связи с чем различают *метафорические** и *метонимические*** переносы значения, а также переносы, обусловленные функциональной общностью или какими-либо ассоциативными признаками.

* **Метафора** (от греч. *metaphora* - перенесение, перенос значения) есть употребление слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п., например, *говор волн*; *шелковые ресницы*; глаза глубокие, как *море*; ветер *воет* и т.д.

* **Метонимия** (от греч. *metonymia* - переименование) есть перенос имени с одного класса объектов (или единичного объекта) на другой класс (или отдельный предмет) на основании смежности двух понятий, например, "*лес поет*" (вместо "*птицы поют*"), "*читать Пушкина*" (вместо "*читать сочинения Пушкина*"), "*издавать Толстого*" (издавать книги Толстого), "*фабрика забастовала*" (рабочие фабрики забастовали), "*деревня*" (все население деревни), "*остановка*" (действие и место остановки транспорта), "*почта*" (учреждение и корреспонденция), "*груша*" (плод и дерево), "*ужас*" (страх и ужасное событие) и т.д.

Между значениями многозначного слова существует определенная семантическая связь, что дает основание считать их значениями одного и того же слова. Различают **первичные** (основные, главные, прямые) и **вторичные** (производные, переносные) значения, например, *голова* (часть тела) - единица счета скота, ум (рассудок), человек (носитель каких-нибудь идей, способностей, свойств), руководитель, передовой отряд (голова пехотной колонны), быть на голову выше (превосходить), на мою голову (на мою беду или на мою ответственность), выдать себя с головой (сделать явным, обнаружить свою ошибку), намылить шею (сделать строгий выговор), с больной головы на здоровую (перекладывать вину на невинного), с головы (с каждого) и т.д.

• **Прямое (собственное) значение** (*англ.* *direct meaning*) - значение в собственном смысле слова в отличие от переносного метафорического, образного, фигурального, т.е. его семантика (референт-денотат) в отличие от наслаивающихся на нее экспрессивно-оценочных оттенков. Например, "*золотое кольцо*" в отличие от "*золотые руки*". Прямое значение сопоставляется с переносным и побочным значениями.

• **Переносное значение** (*англ.* *transferred meaning*) - значение, приобретаемое словом в результате сознательного употребления его для обозначения предмета и т.п., не являющегося его естественным референтом. Например, "*волосы золотые*" (*золотые* здесь обозначают цвет волос, похожий по цвету на блеск золота), *молния* (застежка), *носом*

землю роет (очень старается), *тянуть ляжку* (заниматься неприятным, надоедливым делом).

- **Побочное (вторичное, сопутствующее) значение** (*англ.* accessory meaning) отенок значения, созначение или дополнительное значение, которое накладывается на основное (номинативное). Например, "плестись": основное значение – двигаться; побочное – медленно, устало.

- **Производное значение** (*англ.* derived meaning) - выведенное (производное) из исходного или первоначального. Например, перо (птицы), перо (для писания чернилами), перо (в словосочетаниях "вышла из-под пера", "бойкое перо").

- **Промежуточное значение** (*англ.* intermediate meaning) - одно из звеньев в семантическом развитии слова между исходным и вполне отчетливо сложившимся производным значениями слова. Например, "перо" ("гусиное перо") является промежуточным между "перо" ("перо птицы") и "перо" ("перо Пушкина" или "бойкое перо").

В некоторых работах содержание языкового знака называют **семемой** (инвариантным смысловым содержанием ряда конкретных соотношений языкового знака), а его вариантное употребление в речевом произведении **уземой** (конкретной семантической единицей, отражающей конкретную соотношенность слова с объектом). Например, слово "стол" может иметь ряд конкретно обозначаемых объектов: стол дубовый (материал), стол овальный (форма), стол обезжиренный (диета), стол обильный (пища), стол паспортный (учреждение), стол справок (учреждение), стол поворотный (деталь), стол измерительный (прибор) и т.д. Каждое из соотношений рассматривается как **узема** знака "стол". Все эти уземы объединены одним содержанием, которое выражается семемой "стол".

- **Смысл** (*англ.* sense, *фр.* sens, *т*) - то значение (содержание), которое слово (выражение, оборот речи и т.п.) получает в данном контексте употребления, в данной конкретной речевой ситуации. Например, "нога" (одна из конечностей человека, а также одна из конечностей животных): переступить с ноги на ногу, перенести болезнь на ногах (не ложась в постель), на ногах не стоит (очень пьян), в ногу со временем (с веком наравне), стать на ноги (начать вести самостоятельную жизнь), без задних ног (очень усталый), стул на трех ногах (опора, нижний конец мебели, механизмов и т.д.), вверх ногами (в перевернутом положении), жить на широкую (большую, барскую) ногу и т.д. Во всех примерах лингвистическое окружение достаточно четко поясняет смысл слова "нога". Но очень часто лингвистическое окружение не выполняет своей дифференциальной функции, и на помощь приходит ситуация общения и неязыковые факторы. Например, "Его перевели на другой стол": (а) его перевели на другую диету, (б) его посадили за другой стол; "камен-

ная грудь” - (а) хорошо развитые грудные мышцы человека, (б) горная скала, и т.д. Следовательно, точность и четкость смысла зависит от учета лингвистических факторов в одном случае, от экстралингвистических факторов в другом, и от тех и других в третьем. .

Все эти определения и термины, описывающие значения языкового знака (в несколько иной трактовке), так или иначе могут быть сведены к приведенным выше трем основным типам значений: **референциально-денотативному**, **прагматическому** и **внутрилингвистическому**. Эти значения находятся во взаимной связи, поскольку они являются компонентами семантической структуры единого языка.

Выделенные три основных вида (типа) языковых значений в текстах играют неодинаковую роль, особенно, когда речь идет о текстах разных жанров. В высказывании какое-то из них, как правило, занимает доминирующее положение. Так, в предложении "Компьютер является главным достижением современного научно-технического прогресса" доминирующим значением слова "компьютер" является **референциальное**; в предложении "Этот компьютер создан в студенческом конструкторском бюро МАИ" доминирующим значением того же слова "компьютер" является **денотативное**. В первом предложении присутствует *референт*, во втором *денотат* (по работе [4]).

Прагматические значения в своих основных видах (целевом отборе лексики, стилистических характеристиках, эмоциональной окрашенности, эмотивных и коннотативных оттенках и т.д.) широко представлены в художественной литературе и публицистике, где главным является не передача предметно-понятийной информации, а создание художественного образа и эмоционально-эстетическое воздействие на читателя (слушателя).

Внутрилингвистические значения присутствуют во всех речевых произведениях, поскольку они проявляются в отношениях знака с другими знаками. Это отношения звукового сходства между словами (рифма, аллитерация, ассонанс), сходства морфемной структуры (словообразовательные гнезда), семантического сходства (принадлежность слов к одному синонимическому ряду или лексико-семантическому полю), несходства (антонимии), сочетаемости слов друг с другом в строе предложения (*управление, согласование, примыкание, валентность** слов) и т.д. Эти отношения в различных жанрах, например в поэзии, художественной прозе, публицистике, информативных текстах и т.д., проявляются с разной частотностью. Они служат одним из средств "формирования" прагматического потенциала текста.

**Валентность (от лат. valentia – сила, англ. combinability, concurrence-range, фр. valence, combinaison, f) – сочетаемость, общая сочетательная способность слова и других единиц (уровней) языка вступать в синтакси-*

ческие связи с другими языковыми единицами. В пределах грамматического строя языка каждая часть речи характеризуется своими специфическими характеристиками валентности

Список литературы

1. Солнцев В.М. Единицы языка. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. с 149.
2. Уфимцева А.А. Знак языковой // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. с 167.
3. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1955. 296 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. 336 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1966. с. 179, 524.
6. Ицкович В.А. Языковая норма. – М.: Просвещение, 1968. 94 с.